

Analisa Kesalahan dalam Penggunaan Kata Kerja “了解” (liǎojiě) dan “理解” (lǐjiě) pada Mahasiswa Semester 6 dan Semester 8 Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin Universitas Widya Kartika Surabaya

Lincoln Samsuar

Fakultas Sastra dan Pendidikan Bahasa, Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin,

Universitas Widya Kartika Surabaya, Jl. Sutorejo Prima Utara II/1 Surabaya 60113

Email : Lincolnsamsuar@gmail.com

ABSTRAK

Mengikuti pesatnya perkembangan negara Tiongkok saat ini yang membuat bahasa Mandarin menjadi bahasa yang banyak dipelajari di dunia. Hal ini memicu banyak institusi dan sekolah di Indonesia mulai memasukan bahasa Mandarin sebagai salah satu mata pelajaran. Kini salah satu institusi pendidikan di Indonesia yang mengadakan pembelajaran bahasa Mandarin adalah Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin Universitas Widya Kartika Surabaya. Namun sering ditemui kesalahan dalam penggunaan kata “了解” (liǎojiě) dan “理解” (lǐjiě) di Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin Universitas Widya Kartika Surabaya yang sampai saat ini ada banyak mahasiswa mereka yang kesulitan untuk mempelajari dan memahami. Penggunaan kata “了解” (liǎojiě) dan “理解” (lǐjiě), keduanya mengandung arti “mengerti”. Hal inilah salah satu yang membuat pelajar Indonesia sering melakukan kesalahan dalam penggunaan kata “了解” (liǎojiě) dan “理解” (lǐjiě). Karena kesamaan ini menyebabkan kesulitan bagi para pengajar di Indonesia untuk mengajarkan hal ini. Berdasarkan latar belakang di atas, Peneliti menganalisa kesalahan penggunaan kata “了解” (liǎojiě) dan “理解” (lǐjiě) di Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin Universitas Widya Kartika Surabaya.

Kata kunci: “了解” (liǎojiě) dan “理解” (lǐjiě), Analisa Kesalahan, Mahasiswa Semester 6 dan Semester 8 Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin Universitas Widya Kartika Surabaya.

PENDAHULUAN

Bahasa merupakan sistem komunikasi berupa bunyi yang berasal dari alat ucap manusia, bahasa juga digunakan dalam segala kegiatan seperti pendidikan, bisnis, keagamaan, dan sebagainya. Karena itu pemerintah Indonesia memberlakukan adanya pengajaran bahasa asing di Indonesia baik tingkat sekolah maupun perguruan tinggi. Bahasa Mandarin saat ini menjadi salah satu bahasa asing yang banyak dipelajari setelah Bahasa Inggris. Universitas Widya Kartika Surabaya merupakan salah satu universitas di kota Surabaya yang mengadakan mata kuliah Bahasa Mandarin ke dalam program studi yang diajarkan. Seiring berjalannya waktu,

pengajaran Bahasa Mandarin di Universitas ini tidaklah berjalan dengan mudah, hal ini dikarenakan untuk memberikan materi baru kepada mahasiswa apalagi bidang bahasa merupakan hal yang tidak mudah di pelajari, mempelajari Bahasa Mandarin menjadi lebih sulit dan berat, karena harus menyesuaikan sistem Bahasa Ibu kedalam sistem Bahasa Mandarin atau sebaliknya, baik sistem bunyi, struktur kata, maupun struktur kalimat. Dalam hal ini penulis menemukan bahwa mahasiswa semester 6 dan semester 8 program studi Pendidikan Bahasa Mandarin Universitas Widya Kartika Surabaya masih mengalami kesulitan untuk membedakan dalam penggunaan kata

kerja “了解” (liǎojiě) dan “理解” (lǐjiě) dan masih sering banyak ditemukan kesalahan dalam penggunaan kata kerja “了解” (liǎojiě) dan “理解” (lǐjiě) karena dalam Bahasa Indonesia memiliki arti yang sama, yaitu “memahami”. Oleh karena itu penulis menganalisa kesalahan-kesalahan yang sering terjadi dalam penggunaan lagi.

RUMUSAN MASALAH

1. Bagaimana bentuk kesalahan dalam penggunaan kata kerja “了解” (liǎojiě) dan “理解” (lǐjiě) pada mahasiswa semester 6 dan semester 8 program studi Pendidikan Bahasa Mandarin Universitas Widya Kartika Surabaya?
2. Faktor apa sajakah yang mempengaruhi mahasiswa semester 6 dan semester 8 program studi Pendidikan Bahasa Mandarin Universitas Widya Kartika Surabaya melakukan kesalahan dalam penggunaan kata kerja “了解” (liǎojiě) dan “理解” (lǐjiě)?

METODE PENELITIAN

Sesuai dengan rumusan masalah yang diambil, jenis penelitian ini adalah kuantitatif dan kualitatif. Penelitian kuantitatif pada penelitian ini digunakan untuk mengetahui persentase dari bentuk kesalahan penggunaan kata kerja “了解” (liǎojiě) dan “理解” (lǐjiě), sedangkan penelitian kualitatif berupa pengolahan data angket / kuisioner yang merupakan latar belakang penggambaran fenomena kesalahan berbahasa dan faktor penyebabnya. Data yang berupa pendeskripsian tersebut dianalisa dan diinterpretasikan sesuai dengan rumusan masalah. Penelitian ini menggunakan subyek mahasiswa semester 6 dan semester 8 program studi Pendidikan Bahasa Mandarin Universitas Widya Kartika Surabaya.

TEKNIK PENGUMPULAN DATA

1. Wawancara, Peneliti menanyakan pertanyaan umum dalam penggunaan kata kerja “了解”

kata kerja “了解” (liǎojiě) dan “理解” (lǐjiě) mahasiswa semester 6 dan semester 8 program studi Pendidikan Bahasa Mandarin Universitas Widya Kartika Surabaya. Penulis berharap setelah penulis melakukan penelitian ini dapat memberikan solusi kepada para pengajar dan pembelajar sehingga mereka tidak melakukan kesalahan

(liǎojiě) dan “理解” (lǐjiě) kepada mahasiswa semester 6 dan semester 8 program studi Pendidikan Bahasa Mandarin Universitas Widya Kartika Surabaya. Wawancara digunakan untuk mengetahui faktor penyebab terjadinya kesalahan dalam penggunaan kata kerja “了解” (liǎojiě) dan “理解” (lǐjiě) mahasiswa semester 6 dan semester 8 program studi Pendidikan Bahasa Mandarin Universitas Widya Kartika Surabaya.

2. Soal Tes, Peneliti mengumpulkan data dalam bentuk soal tes bertujuan untuk mengetahui kemampuan mahasiswa semester 6 dan semester 8 program studi Pendidikan Bahasa Mandarin Universitas Widya Kartika Surabaya dalam penggunaan kata kerja “了解” (liǎojiě) dan “理解” (lǐjiě). Soal evaluasi ini adalah terdiri dari 20 soal yang harus diisi dengan pilihan “了解” (liǎojiě) atau “理解” (lǐjiě).

HASIL dan PEMBAHASAN

Analisa Hasil Soal Tes Dalam Kesalahan Penggunaan kata kerja “了解” (liǎojiě) dan “理解” (lǐjiě)

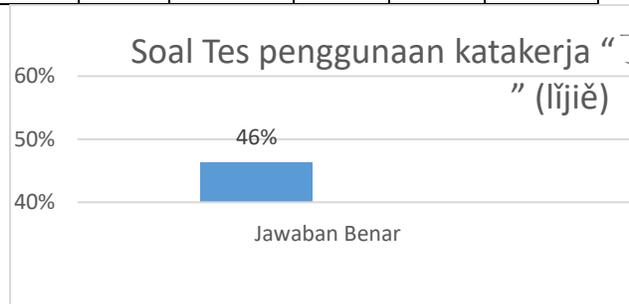
Pada bab ini akan dijabarkan kesalahan yang sering terjadi dalam penggunaan kata kerja “了解” (liǎojiě) dan “理解” (lǐjiě) serta faktor penyebab terjadinya kesalahan dalam penggunaan kata kerja “了解” (liǎojiě) dan “理解” (lǐjiě) berdasarkan hasil instrument soal tes dan wawancara yang dilakukan oleh peneliti dengan subyek pada mahasiswa semester 6 dan semester 8 program studi Pendidikan Bahasa Mandarin Universitas Widya Kartika Surabaya sebanyak 35 mahasiswa. Hasil lembar soal tes yang dibagikan kepada mereka dengan jumlah soal 20 butir dan wawancara berjumlah soal 6

Lincoln Samsuar, Analisa Kesalahan Dalam Penggunaan Kata Kerja “了解” (liǎojiě) dan “理解” (lǐjiě) pada Mahasiswa Semester 6 dan Semester 8 Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin

butir menunjukkan frekuensi kesalahan dalam penggunaan kata kerja “了解” (liǎojiě) dan “理解” (lǐjiě) sangat tinggi. Persentase kesalahan yang peneliti dapatkan dari soal tes yang telah dibagikan ialah:

$$\frac{\text{total kesalahan}}{\text{banyak soal} \times \text{Jumlah mahasiswa}} \times 100\% = \frac{376}{20 \times 35} \times 100\% = 53.72\%$$

Nomor Soal	Tipe Soal	Bentuk Kesalahan	Jawaban salah	Jawaban benar	Persentase
1-20	Soal kata kerja “了解” (liǎojiě) dan “理解” (lǐjiě)	Penggunaan kata tertukar	376	324	Salah 53.72 % Benar 46.28 %



Ini menunjukkan bahwa tingkat kesalahan penggunaan kata kerja “了解” (liǎojiě) dan “理解” (lǐjiě) sangat tinggi. Berikut penjabaran mengenai hasil penelitian yang dilakukan oleh peneliti.

Dari hasil soal tes yang telah peneliti berikan kepada 35 mahasiswa semester 6 dan semester 8 program studi Pendidikan Bahasa Mandarin Universitas Widya Kartika Surabaya,

peneliti telah mendapatkan data hasil jawaban yang telah diberikan dan mengelompokkan berdasarkan jenis rumusnya, penjelasan akan disajikan dalam bentuk tabel, diagram dan narasi.

No mor Soal	Tipe Soal	Kesalahan	Jawaban salah	Jawaban benar	Persentase
1	Soal 马丁要对这份工作进行了解/理解。 <u>Jawaban</u> 马丁要对这份工作进行了解。	Penggunaan kata tertukar	17	18	Salah 48.57 % Benar 51.43 %
2	Soal 马丽对这份工作深入了解/理解。 <u>Jawaban</u> 马丽对这份工作深	Penggunaan kata tertukar	19	16	Salah 54.29 % Benar 45.72 %

Lincoln Samsuar, Analisa Kesalahan Dalam Penggunaan Kata Kerja “了解” (liǎojiě) dan “理解” (lǐjiě) pada Mahasiswa Semester 6 dan Semester 8 Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin

	入了解/理解。				
3	Soal 我向你了解/理解。 <u>Jawaban</u> 我向你了解。	Penggunaan kata tertukar	19	16	Salah 54.29 % Benar 45.72 %
4	Soal 警察要了解/理解事故发生的原因。 <u>Jawaban</u> 警察要了解事故发生的原因。	Penggunaan kata tertukar	17	18	Salah 48.57 % Benar 51.43 %
Jumlah Kesalahan			72	68	Salah= 51.43 % Benar= 48.57 %
Total Kesalahan			total kesalahan tiap jenis banyak soal per jenis x Jumlah maha		

	x 100% $\frac{72}{4 \times 35} \times 100\% = 51.43\%$
Total Persentase Kesalahan	51.43%
Total Persentase Benar	48.57%

Pada nomor 1 jawaban yang benar adalah “了解”, karena pada kalimat tersebut terdapat kata 进行 yang berarti menginvestigasi atau mencari tahu, sedangkan kalimat yang mengandung unsur investigasi tidak boleh diikuti “理解”. Jumlah mahasiswa yang menjawab dengan “理解” yaitu 17.

Persentase kesalahan pada nomor 1

$$\frac{\text{total kesalahan tiap jenis}}{\text{banyak soal per jenis} \times \text{Jumlah mahasiswa}} \times 100\%$$

$$\frac{17}{1 \times 35} \times 100\% = 48.57\%$$

Pada nomor 2 jawaban yang benar adalah “了解”, karena pada kalimat tersebut terdapat kata 深入 yang berarti menginvestigasi atau mencari tahu, sedangkan kalimat yang mengandung unsur investigasi tidak boleh diikuti “理解”. Jumlah mahasiswa yang menjawab dengan “理解” yaitu 19.

Persentase kesalahan pada nomor 2

$$\frac{\text{total kesalahan tiap jenis}}{\text{banyak soal per jenis} \times \text{Jumlah mahasiswa}} \times 100\%$$

$$\frac{19}{1 \times 35} \times 100\% = 54.29\%$$

Pada nomor 3 jawaban yang benar adalah “了解”, karena pada kalimat tersebut terdapat kata 向 yang berarti menginvestigasi atau mencari tahu, sedangkan kalimat yang mengandung unsur investigasi tidak boleh diikuti “理解”. Jumlah mahasiswa yang menjawab dengan “理解” yaitu 19.

Persentase kesalahan pada nomor 3

$$\frac{\text{total kesalahan tiap jenis}}{\text{banyak soal per jenis} \times \text{Jumlah mahasiswa}} \times 100\%$$

$$\frac{19}{1 \times 35} \times 100\% = 54.29\%$$

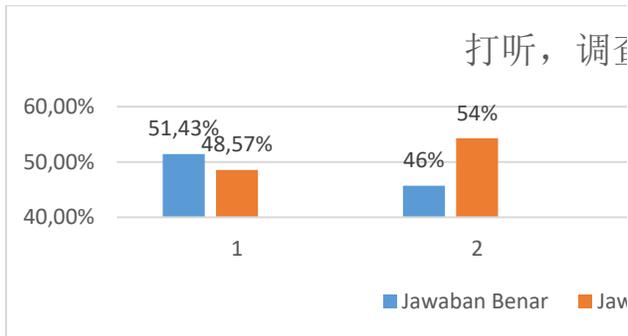
Lincoln Samsuar, Analisa Kesalahan Dalam Penggunaan Kata Kerja “了解” (liǎojiě) dan “理解” (lǐjiě) pada Mahasiswa Semester 6 dan Semester 8 Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin

Pada nomor 4 jawaban yang benar adalah “了解”, karena pada kalimat tersebut terdapat kata 要 yang berarti menginvestigasi atau mencari tahu, sedangkan kalimat yang mengandung unsur investigasi tidak boleh diikuti “理解”. Jumlah mahasiswa yang menjawab dengan “理解” yaitu 17.

Persentase kesalahan pada nomor 4

$$\frac{\text{total kesalahan tiap jenis}}{\text{banyak soal per jenis} \times \text{Jumlah mahasiswa}} \times 100\%$$

$$\frac{17}{1 \times 35} \times 100\% = 48.57\%$$



No mor Soal	Tipe Soal	Kesalahan	Jawa ban salah	Jawa ban benar	Persen tase
5	<u>Soal</u> 这个情况我了解 / 理解得很清楚。 <u>Jawa ban</u> 这个情况我了解得很清楚。	Penggunaan kata tertukar	18	17	Salah 51.43 % Benar 48.57 %

6	<u>Soal</u> 这件事我了解 / 理解得很正确。 <u>Jawa ban</u> 这件事我理解得很正确。	Penggunaan kata tertukar	19	16	Salah 54.29 % Benar 45.71 %
7	<u>Soal</u> 他的了解 / 理解能力强。 <u>Jawa ban</u> 他的理解能力强。	Penggunaan kata tertukar	17	18	Salah 48.57 % Benar 51.43 %
8	<u>Soal</u> 人们常说了解 / 理解万岁。 <u>Jawa ban</u> 人们	Penggunaan kata tertukar	19	16	Salah 54.29 % Benar 45.71 %

Lincoln Samsuar, Analisa Kesalahan Dalam Penggunaan Kata Kerja “了解” (liǎojiě) dan “理解” (lǐjiě) pada Mahasiswa Semester 6 dan Semester 8 Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin

	常说 理解 万岁。				
Jumlah Kesalahan		73	67	Salah= 52.14 %	Benar= 47.86 %
Total Kesalahan	total kesalahan tiap jenis banyak soal per jenis x Jumlah maha x 100%				
	$\frac{73}{4 \times 35} \times 100\% = 52.14\%$				
Total Persentase Kesalahan	52.14%				
Total Persentase Benar	47.86%				

Pada nomor 5 jawaban yang benar adalah “了解”, karena pada kalimat tersebut terdapat kata 得很清楚 yang berarti merupakan kata gabungan, sedangkan kalimat ini bukan merupakan gabungan kata "理解". Jumlah mahasiswa yang menjawab dengan "理解" yaitu 18.

Persentase kesalahan pada nomor 5

$$\frac{\text{total kesalahan tiap jenis}}{\text{banyak soal per jenis} \times \text{Jumlah mahasiswa}} \times 100\%$$

$$\frac{18}{1 \times 35} \times 100\% = 51.43\%$$

Pada nomor 6 jawaban yang benar adalah “理解”, karena pada kalimat tersebut terdapat kata 得正确 yang berarti merupakan kata gabungan, sedangkan kalimat ini bukan merupakan gabungan kata "了解". Jumlah mahasiswa yang menjawab dengan "了解" yaitu 19.

Persentase kesalahan pada nomor 6

$$\frac{\text{total kesalahan tiap jenis}}{\text{banyak soal per jenis} \times \text{Jumlah mahasiswa}} \times 100\%$$

$$\frac{19}{1 \times 35} \times 100\% = 54.29\%$$

Pada nomor 7 jawaban yang benar adalah “理解”, karena pada kalimat tersebut terdapat kata 能力强 yang berarti merupakan kata gabungan, sedangkan kalimat ini bukan merupakan gabungan kata "了解". Jumlah mahasiswa yang menjawab dengan "了解" yaitu 17.

Persentase kesalahan pada nomor 7

$$\frac{\text{total kesalahan tiap jenis}}{\text{banyak soal per jenis} \times \text{Jumlah mahasiswa}} \times 100\%$$

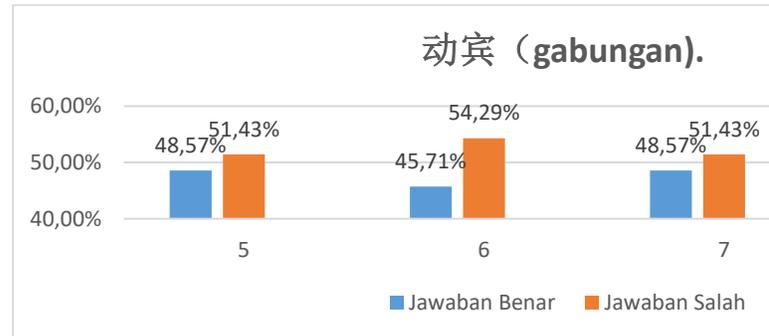
$$\frac{17}{1 \times 35} \times 100\% = 48.57\%$$

Pada nomor 8 jawaban yang benar adalah “理解”, karena pada kalimat tersebut terdapat kata 万岁 yang berarti merupakan kata gabungan, sedangkan kalimat ini bukan merupakan gabungan kata "了解". Jumlah mahasiswa yang menjawab dengan "了解" yaitu 19.

Persentase kesalahan pada nomor 7

$$\frac{\text{total kesalahan tiap jenis}}{\text{banyak soal per jenis} \times \text{Jumlah mahasiswa}} \times 100\%$$

$$\frac{19}{1 \times 35} \times 100\% = 54.29\%$$



No mor Soal	Tipe Soal	Kesalahan	Jawa ban salah	Jawa ban benar	Persen tase
9	Soal 安妮 了解 / 理 解 过	Penggu naan kata tertukar	17	18	Salah 48.57 % Benar

Lincoln Samsuar, Analisa Kesalahan Dalam Penggunaan Kata Kerja “了解” (liǎojiě) dan “理解” (lǐjiě) pada Mahasiswa Semester 6 dan Semester 8 Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin

	这件事。 <u>Jawa ban</u> 安妮了解过这件事。				51.43 %
10	<u>Soal</u> 能发生这样的情况真不可了解 / 理解。 <u>Jawa ban</u> 能发生这样的情况真不可理解。	Penggunaan kata tertukar	26	9	Salah 74.29 % Benar 25.71 %
11	<u>Soal</u> 这个情况我了解 / 理解了很长的时间。 <u>Jawa</u>	Penggunaan kata tertukar	17	18	Salah 48.57 % Benar 51.43 %

	<u>ban</u> 这个情况我了解 / 理解了很长的时间。				
12	<u>Soal</u> 我去那儿了解 / 理解了一天, 看到这些情况。 <u>Jawa ban</u> 我去那儿了解了一天, 看到这些情况。	Penggunaan kata tertukar	22	13	Salah 62.86 % Benar 37.14 %
Jumlah Kesalahan			82	58	Salah 58.57 % Benar 41.43 %
Total Kesalahan			total kesalahan tiap jenis banyak soal per jenis x Jumlah maha x 100%		

Lincoln Samsuar, Analisa Kesalahan Dalam Penggunaan Kata Kerja “了解” (liǎojiě) dan “理解” (lǐjiě) pada Mahasiswa Semester 6 dan Semester 8 Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin

	$\frac{82}{4 \times 35} \times 100\% = 58.57\%$
Total Persentase Kesalahan	58.57%
Total Persentase Benar	41.43%

Pada nomor 9 jawaban yang benar adalah “了解”, karena pada kalimat tersebut terdapat kata 过 yang berarti merupakan kata keterangan yang menunjukkan kejadian itu sudah lampau, sedangkan kata “理解” sendiri sudah memiliki arti tersebut. Jumlah mahasiswa yang menjawab dengan “理解” yaitu 17.

Persentase kesalahan pada nomor 9

$$\frac{\text{total kesalahan tiap jenis}}{\text{banyak soal per jenis} \times \text{Jumlah mahasiswa}} \times 100\%$$

$$\frac{17}{1 \times 35} \times 100\% = 48.57\%$$

Pada nomor 10 jawaban yang benar adalah “理解”, karena pada kalimat tersebut memiliki arti yaitu kejadian yang sudah lampau, sedangkan kata “了解” sendiri tidak memiliki arti tersebut. Jumlah mahasiswa yang menjawab dengan “了解” yaitu 26.

Persentase kesalahan pada nomor 10

$$\frac{\text{total kesalahan tiap jenis}}{\text{banyak soal per jenis} \times \text{Jumlah mahasiswa}} \times 100\%$$

$$\frac{26}{1 \times 35} \times 100\% = 74.29\%$$

Pada nomor 11 jawaban yang benar adalah “了解”, karena pada kalimat tersebut terdapat kata 了 yang berarti merupakan kata keterangan yang menunjukkan kejadian itu sudah lampau, sedangkan kata “理解” sendiri sudah memiliki arti tersebut. Jumlah mahasiswa yang menjawab dengan “理解” yaitu 17.

Persentase kesalahan pada nomor 11

$$\frac{\text{total kesalahan tiap jenis}}{\text{banyak soal per jenis} \times \text{Jumlah mahasiswa}} \times 100\%$$

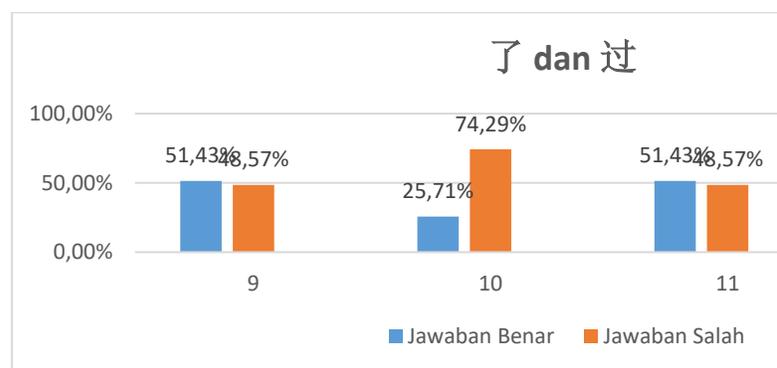
$$\frac{17}{1 \times 35} \times 100\% = 48.57\%$$

Pada nomor 12 jawaban yang benar adalah “了解”, karena pada kalimat tersebut terdapat kata 了 yang berarti merupakan kata keterangan yang menunjukkan kejadian itu sudah lampau, sedangkan kata “理解” sendiri sudah memiliki arti tersebut. Jumlah mahasiswa yang menjawab dengan “理解” yaitu 22.

Persentase kesalahan pada nomor 12

$$\frac{\text{total kesalahan tiap jenis}}{\text{banyak soal per jenis} \times \text{Jumlah mahasiswa}} \times 100\%$$

$$\frac{22}{1 \times 35} \times 100\% = 62.86\%$$



No mor Soal	Tipe Soal	Kesalah an	Jawa ban salah	Jawa ban bena r	Persen tase
13	Soal 你了解 / 理解一下我的想法。 Jawa ban 你了解一下我的想法。	Penggu naan kata tertukar	14	21	Salah 40% Benar 60%
14	Soal	Penggu	19	16	Salah

Lincoln Samsuar, Analisa Kesalahan Dalam Penggunaan Kata Kerja “了解” (liǎojiě) dan “理解” (lǐjiě) pada Mahasiswa Semester 6 dan Semester 8 Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin

	这件事给我时间了解了解/理解理解。 <u>Jawaban</u> 这件事给我时间了解了解。	naan kata tertukar			54.29 % Benar 45.71 %
15	<u>Soal</u> 我在了解了解/理解理解第一课生词。 <u>Jawaban</u> 我在了解了解第一课生词。	Penggunaan kata tertukar	16	19	Salah 45.72 % Benar 54.28 %
16	<u>Soal</u> 请你了解/理解一下最近天	Penggunaan kata tertukar	17	18	Salah 48.57 % Benar 51.43 %

	气情况。 <u>Jawaban</u> 请你了解一下最近天气情况。				
Jumlah Kesalahan		66	74	Salah 47.14 % Benar 52.86 %	
Total Kesalahan		total kesalahan tiap jenis banyak soal per jenis x Jumlah maha x 100% $\frac{66}{4 \times 35} \times 100\% = 47.14\%$			
Total Persentase Kesalahan		47.14%			
Total Persentase Benar		52.86%			

Pada nomor 13 jawaban yang benar adalah “了解”, karena pada kalimat tersebut terdapat kata 一下 yang berarti merupakan kata keterangan yang menunjukkan kejadian itu dilakukan dengan waktu yang singkat, sedangkan kata “理解” sendiri sudah memiliki arti waktu yang dibutuhkan cukup lama. Jumlah mahasiswa yang menjawab dengan “理解” yaitu 14.

Persentase kesalahan pada nomor 13

$$\frac{\text{total kesalahan tiap jenis}}{\text{banyak soal per jenis} \times \text{Jumlah mahasiswa}} \times 100\%$$

$$\frac{14}{1 \times 35} \times 100\% = 40\%$$

Pada nomor 14 jawaban yang benar adalah “了解”, karena pada kalimat tersebut terdapat kata yang bersifat pengulangan yang berarti merupakan kata keterangan yang menunjukkan kejadian itu dilakukan dengan waktu yang singkat, sedangkan kata “理解” sendiri sudah memiliki arti waktu yang dibutuhkan cukup lama. Jumlah mahasiswa yang menjawab dengan “理解” yaitu 19.

Persentase kesalahan pada nomor 14

$$\frac{\text{total kesalahan tiap jenis}}{\text{banyak soal per jenis} \times \text{Jumlah mahasiswa}} \times 100\%$$

$$\frac{19}{1 \times 35} \times 100\% = 54.29\%$$

Pada nomor 15 jawaban yang benar adalah “了解”, karena pada kalimat tersebut terdapat kata yang bersifat pengulangan yang berarti merupakan kata keterangan yang menunjukkan kejadian itu dilakukan dengan waktu yang singkat, sedangkan kata “理解” sendiri sudah memiliki arti waktu yang dibutuhkan cukup lama. Jumlah mahasiswa yang menjawab dengan “理解” yaitu 16.

Persentase kesalahan pada nomor 15

$$\frac{\text{total kesalahan tiap jenis}}{\text{banyak soal per jenis} \times \text{Jumlah mahasiswa}} \times 100\%$$

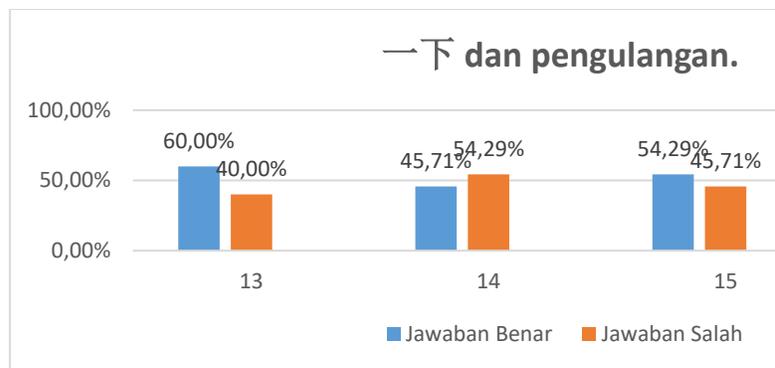
$$\frac{16}{1 \times 35} \times 100\% = 45.72\%$$

Pada nomor 16 jawaban yang benar adalah “了解”, karena pada kalimat tersebut terdapat kata 一下 yang berarti merupakan kata keterangan yang menunjukkan kejadian itu dilakukan dengan waktu yang singkat, sedangkan kata “理解” sendiri sudah memiliki arti waktu yang dibutuhkan cukup lama. Jumlah mahasiswa yang menjawab dengan “理解” yaitu 17.

Persentase kesalahan pada nomor 16

$$\frac{\text{total kesalahan tiap jenis}}{\text{banyak soal per jenis} \times \text{Jumlah mahasiswa}} \times 100\%$$

$$\frac{17}{1 \times 35} \times 100\% = 48.57\%$$



No mor Soal	Tipe Soal	Kesalahan	Jawa ban salah	Jawa ban benar	Persen tase
17	Soal	Penggunaan kata tertukar 从以前到现在终于得到老师教课的了解 / 理解。	24	11	Salah 68.57 % Benar 31.43 %
18	Soal	Penggunaan kata tertukar 你了解 / 理解错了,	17	18	Salah 48.57 % Benar 51.43 %

Lincoln Samsuar, Analisa Kesalahan Dalam Penggunaan Kata Kerja “了解” (liǎojiě) dan “理解” (lǐjiě) pada Mahasiswa Semester 6 dan Semester 8 Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin

	其实不是这样。 <u>Jawaban</u> 你理解错了, 其实不是这样。				%
19	<u>Soal</u> 这些词语的意思差不多, 我了解 / 理解不了它的区别。 <u>Jawaban</u> 这些词语的意思差不多, 我理解不了它的区别。	Penggunaan kata tertukar	23	12	Salah 65.71 % Benar 34.29 %
20	<u>Soal</u> 我觉	Penggunaan	19	16	Salah 54.29

	得她对这份工作表示了解 / 理解。 <u>Jawaban</u> 我觉得她对这份工作表示理解。	kata tertukar			% Benar 45.71 %
Jumlah Kesalahan			83	57	Salah 59.29 % Benar 40.71 %
Total Kesalahan			total kesalahan tiap jenis banyak soal per jenis x Jumlah maha x 100% $\frac{83}{4 \times 35} \times 100\% = 59.29\%$		
Total Persentase Kesalahan			59.29%		
Total Persentase Benar			40.71%		

Pada nomor 17 jawaban yang benar adalah “理解”, karena pada kalimat tersebut terdapat kata 终于 yang berarti merupakan kata keterangan yang menunjukkan kejadian itu dilakukan dan akhirnya membuahkan hasil, sedangkan kata “了解” sendiri memiliki arti waktu sedang dilakukan. Jumlah mahasiswa yang menjawab dengan “了解” yaitu 24.

Persentase kesalahan pada nomor 17

Lincoln Samsuar, Analisa Kesalahan Dalam Penggunaan Kata Kerja “了解” (liǎojiě) dan “理解” (lǐjiě) pada Mahasiswa Semester 6 dan Semester 8 Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin

$$\frac{\text{total kesalahan tiap jenis}}{\text{banyak soal per jenis} \times \text{Jumlah mahasiswa}} \times 100\%$$

$$\frac{24}{1 \times 35} \times 100\% = 68.57\%$$

Pada nomor 18 jawaban yang benar adalah “理解”, karena pada kalimat tersebut terdapat kata 错 yang berarti merupakan kata keterangan yang menunjukkan kejadian itu salah, sedangkan kata “了解” sendiri memiliki arti waktu sedang dilakukan. Jumlah mahasiswa yang menjawab dengan “了解” yaitu 17.

Persentase kesalahan pada nomor 18

$$\frac{\text{total kesalahan tiap jenis}}{\text{banyak soal per jenis} \times \text{Jumlah mahasiswa}} \times 100\%$$

$$\frac{17}{1 \times 35} \times 100\% = 48.57\%$$

Pada nomor 19 jawaban yang benar adalah “理解”, karena pada kalimat tersebut terdapat kata 不了 yang berarti merupakan kata keterangan yang menunjukkan kejadian itu dilakukan dan akhirnya membuahkan hasil, sedangkan kata “了解” sendiri memiliki arti waktu sedang dilakukan. Jumlah mahasiswa yang menjawab dengan “了解” yaitu 23.

Persentase kesalahan pada nomor 19

$$\frac{\text{total kesalahan tiap jenis}}{\text{banyak soal per jenis} \times \text{Jumlah mahasiswa}} \times 100\%$$

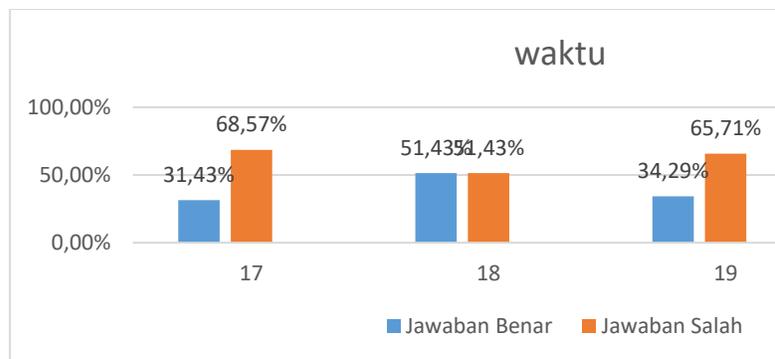
$$\frac{23}{1 \times 35} \times 100\% = 65.71\%$$

Pada nomor 20 jawaban yang benar adalah “理解”, karena pada kalimat tersebut terdapat kata 表示 yang berarti merupakan kata keterangan yang menunjukkan kejadian itu membuahkan hasil, sedangkan kata “了解” sendiri memiliki arti waktu sedang dilakukan. Jumlah mahasiswa yang menjawab dengan “了解” yaitu 19.

Persentase kesalahan pada nomor 20

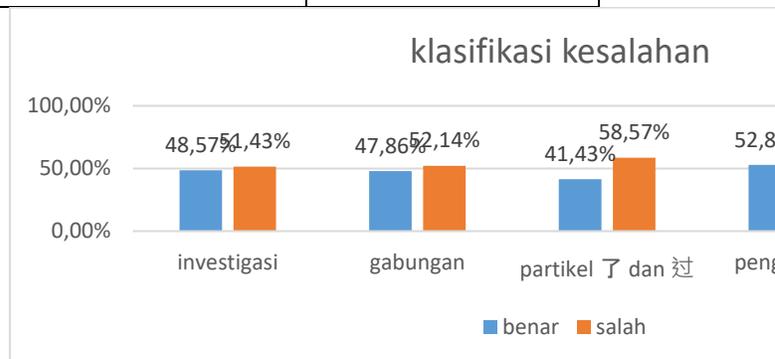
$$\frac{\text{total kesalahan tiap jenis}}{\text{banyak soal per jenis} \times \text{Jumlah mahasiswa}} \times 100\%$$

$$\frac{19}{1 \times 35} \times 100\% = 54.29\%$$



Bedasarkan data di atas maka dapat diklasifikasikan menjadi sebuah tabel dan diagram sebagai berikut:

RUMUS	PERSENTASE KESALAHAN
INVESTIGASI	51.43%
GABUNGAN	52.14%
PARTIKEL 了 dan 过	58.57%
PENGULANGAN	47.14%
WAKTU	59.29%



Faktor Penyebab Terjadi Kesalahan Penggunaan Kata Kerja “了解” (liǎojiě) dan “理解” (lǐjiě)

Didalam belajar bahasa, kesalahan didalam tata bahasa merupakan sesuatu yang tidak dapat dihindari. Berdasarkan hasil data yang diperoleh dari soal tes mengenai penggunaan kata kerja “了解” (liǎojiě) dan “理解” (lǐjiě), peneliti juga melakukan wawancara kepada responden dan mengetahui penyebab terjadinya kesalahan disebabkan oleh berbagai macam didalam penggunaan tata bahasa tersebut.

Berikut ini beberapa penyebab – penyebab kesalahan tersebut:

1. Bahasa Ibu, bahasa Ibu merupakan bahasa yang pertama kali dipelajari oleh seseorang dan sudah sejak lama menjadi bahasa utama yang dipergunakan dalam berinteraksi. Mahasiswa Indonesia yang pada umumnya menggunakan bahasa Indonesia sebagai bahasa ibu juga dapat terpengaruh dan bisa melakukan kesalahan dalam mempelajari bahasa kedua atau bahasa Mandarin, didalam mempelajari bahasa asing tersebut, mereka akan cenderung menerjemahkan dari bahasa ibu ke bahasa asing atau sebaliknya dan ketika menerjemahkan bahasa Mandarin kedalam bahasa Indonesia mahasiswa juga sering mengartikan kata satu per satu dengan tidak mempertimbangkan tata bahasa didalam bahasa Mandarin. Proses belajar ini terjadi didalam otak secara otomatis, meskipun mahasiswa telah mempelajari tata bahasa asing tersebut, tak jarang mereka masih tetap dipengaruhi dengan bahasa Ibu. Contoh soal nomor 16:

请你了解 / 理解一下最近天气情况。

Jawaban:

请你理解一下最近天气情况。(x)

请你了解一下最近天气情况。(v)

Contoh kalimat diatas bila diartikan kedalam bahasa Indonesia menjadi

“Tolong kamu pahami sebentar keadaan cuaca belakangan ini”

Bagi mahasiswa yang langsung menerjemahkan dari “paham” kedalam bahasa Mandarin tanpa memperhatikan tata bahasa yang ada, maka mereka akan langsung menerjemahkan “理解”.

2. faktor pemahaman materi yang dirasa mahasiswa masih kurang di pahami, dari hasil wawancara yang dilakukan peneliti menemukan mahasiswa masih kurang memahami perbedaan kata tersebut

dikarenakan banyak kategori atau cara penggunaan yang masih kurang di pahami kapan penggunaan menggunakan kata 了解 dan kapan menggunakan kata 理解. Contoh soal nomor 18:

你了解 / 理解错了, 其实不是这样。

Jawaban

你了解错了, 其实不是这样。(X)

你理解错了, 其实不是这样。(V)

错 merupakan kata yang menunjukkan bahwa kalimat itu salah, dan ini sebuah pemahaman untuk menggunakan kata 理解 bukan 了解.

3. materi 了解 dan 理解 memiliki kemiripan, dalam penggunaan kata kerja 了解 dan 理解 harus mengetahui perbedaan antar rumus, dikarenakan kemiripan itu banyak mahasiswa yang melakukan kesalahan. Contoh soal nomor 1:

马丁要对这份工作进行了解 / 理解。

Jawaban

马丁要对这份工作进行理解。(X)

马丁要对这份工作进行了解。(V)

Contoh kalimat diatas menggunakan rumus investigasi, namun bagi mahasiswa yang tidak tahu kaidah tersebut akan terjadinya kesalahan dalam penggunaan kata kerja ini.

KESIMPULAN

Penulis melakukan penelitian terhadap mahasiswa semester 6 (enam) dan 8 (delapan) program studi Pendidikan Bahasa Mandarin Universitas Widya Kartika Surabaya dalam menggunakan kata kerja “了解” (liǎojiě) dan “理解” (lǐjiě) berdasarkan analisa kesalahan yang dilakukan terhadap kesalahan penggunaan kata kerja “了解” (liǎojiě) dan “理解” (lǐjiě). Penulis mendapatkan beberapa kesimpulan:

1. Bentuk kesalahan penggunaan kata kerja “了解” (liǎojiě) dan “理解” (lǐjiě) pada penggunaan rumus investigasi yaitu dengan rata-rata kesalahan sebesar 51.43%, pada penggunaan rumus gabungan kata yaitu dengan rata-rata kesalahan sebesar 52.14%, pada penggunaan rumus penambahan partikel kata 了 dan 过 yaitu dengan rata-rata kesalahan sebesar 58.57%, pada penggunaan rumus pengulangan dan penambahan kata 一下 yaitu dengan rata-rata kesalahan sebesar 47.14%, pada penggunaan rumus waktu yaitu dengan rata-rata kesalahan sebesar 59.29%

2. Kesalahan terbesar didalam penggunaan kata kerja “了解” (liǎojiě) dan “理解” (lǐjiě) yang ditemukan pada mahasiswa semester 6 (enam) dan 8 (delapan) program studi Pendidikan Bahasa Mandarin Universitas Widya Kartika Surabaya adalah pada penggunaan rumus waktu yaitu dengan rata-rata kesalahan sebesar 59.29%.

3. Penyebab kesalahan penggunaan kata kerja “了解” (liǎojiě) dan “理解” (lǐjiě) adalah:

- Bahasa Ibu = faktor menerjemahkan ke bahasa ibu tanpa memperhatikan rumus dengan baik.
- Pemahaman kurang = masih kurang mengetahui penerapan rumus yang ada.
- Kemiripan materi = kemiripan materi yang membuat penerapannya tertukar.

SARAN

Dari penelitian yang telah peneliti lakukan, peneliti ingin memberikan sedikit saran pembelajaran yang dapat peneliti sampaikan sebagai berikut:

1. Bagi pengajar bahasa Mandarin

Sebagai seorang pengajar bahasa Mandarin cara memberikan penjelasan tentang materi kata kerja “了解” (liǎojiě) dan “理解” (lǐjiě)

(lǐjiě) haruslah dengan jelas sehingga pembelajar tersebut mengerti dan menjelaskan perbedaan penggunaan kata tersebut agar tidak terjadi lagi kesalahan penggunaan yang tertukar antara kata kerja “了解” (liǎojiě) dan “理解” (lǐjiě). Sebaiknya pengajar menjelaskan materi dengan diikuti banyak contoh kalimat, kemudian diikuti dengan latihan secara langsung yaitu soal yang diajukan secara langsung saat proses pengajaran berlangsung. Selanjutnya diikuti dengan pemberian soal-soal jenis-jenis kata kerja “了解” (liǎojiě) dan “理解” (lǐjiě) secara terpisah terlebih dahulu, lalu diberikan soal-soal penggabungan kata kerja “了解” (liǎojiě) dan “理解” (lǐjiě) dengan jenis soal yang bervariasi.

2. Bagi pembelajar bahasa Mandarin

Sebagai pembelajar bahasa Mandarin diharapkan memiliki motivasi dan minat serta rasa ingin tahu pada pembelajaran bahasa Mandarin, Sebaiknya pembelajar juga tidak sungkan untuk bertanya kepada pengajar di saat materi yang diberikan masih dirasa kurang jelas, pembelajar juga perlu mencari materi tambahan terkait, misalnya di perpustakaan untuk menambah pemahaman, dalam menggunakan kata kerja “了解” (liǎojiě) dan “理解” (lǐjiě) pembelajar harus memperbaiki strategi belajar dan banyak berlatih dengan memperhatikan penggunaan rumus nya yang tepat dalam kalimat serta tidak terpaku pada arti dalam bahasa Indonesia saja agar dapat memahami makna dari kedua kata kerja “了解” (liǎojiě) dan “理解” (lǐjiě) tersebut.

DAFTAR PUSTAKA

Corder, S P.(2010).*Error Analysis and Interlanguage*.New York: Oxford

University Press.

Hastuti, Sri.(2009).*Sekitar Analisis Kesalahan Berbahasa Indonesia*.Yogyakarta:

Mitra Gama Widya.

Sarosa, Samiaji.(2012).*Analisa Kesalahan Berbahasa*.Jakarta: PT Indeks.

Sarosa, Samiaji.(2012).*Faktor Kesalahan Berbahasa*.Jakarta: PT Gramedia.

Sugiono, Dr.,Prof.(2009).*Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*

(cetakan ke enam).Bandung: CV Alfabeta.

Sugiyono.(2012).*Metodologi Penelitian dan Pendekatan Kuantitatif Kualitatif dan*

R&D.Bandung: Alfabeta.

Tim Perkamusn Bahasa Indonesia.(2013).*Kamus Besar Bahasa Indonesia*.Jakarta:

Balai Pustaka.

Tarigan, H.G.(2011).*Jenis Kesalahan Berbahasa*.Bandung: Angkasa.

Zhou, Xiaobing.(2009).*Duiwai Hanyu Jiaoxue Rumun*.Guangzhou: Zhongshan

Daxue Chuban She.

Zhou, Xiaobing.(2009).*Duiwai Hanyu Jiaoxue Daolun*.Beijing: Shangwu Yinshu

Guan.

叶盼云.(2013).*了解和理解的区别*.北京: 北京语言大学.

<http://www.kamusbesar.com/39812/tatabahasa>

<http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/grammar/>

Lincoln Samsuar, Analisa Kesalahan Dalam Penggunaan Kata Kerja 了解” (liǎojiě) dan “理解” (lǐjiě) pada Mahasiswa Semester 6 dan Semester 8 Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin